



29.8.-3.9.2017

# SAMPQ 2017



SAMPQ 2017

## KANSAINVÄLINEN NUKKETEATTERIFESTIVAALI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Ohjelmisto  
Program

Nukkeatteri  
**SAMPQ**





# SAMPO 2017

KANSAINVÄLINEN NUKKETEATTERIFESTIVAALI

SAMPO 2017 on tänä vuonna ensimmäistä kertaa järjestettävä nukketeatteeria monipuolisesti esille tuova kansainvälinen festivaali, joka levittäytyy Helsingin keskustaan tuoden iloa ja elämyksiä kaiken ikäiselle yleisölle. Festivaalin ajatuksena on koota yhteen kotimaiset ja kansainväliset alan huiput ja esitellä monenlaisia näkökulmia siihen mitä kaikkea nukketeatteri voi olla.

Haluamme murtaa vallitsevat mielikuvat nukketeatteerista ja esitellä sen suurelle yleisölle monimuotoisena taiteenlajina, jonka ainoana rajoitteena toimii tekijöidensä mielikuvitus. Nukketeatteri antaa mahdollisuuden luoda fantasiamaailmoja joissa todellisuus luonnonlakeineen voi väistyä taian tieltä ja joissa mahdotonkin voi olla mahdollista.

Olemme kutsuneet vieraiksemme alan huippunimiä Ranskasta, Tšekin tasavallasta, Sloveniasta, Serbiasta ja Islannista sekä kotimaisia alan ammattilaisia ja aikuisille suunnatun nukketeatteerin uranuurtajia.

Festivaalin ohjelmistossa on esityksiä sekä lapsille että aikuisille, taiteilijatapauksia, työpajoja, näyttelyitä, masterclass – kurssi, sekä festivaalin kohtaamispaikkana toimiva festivaaliclubi jossa voi nauttia illasta mielenkiintoisen ohjelman parissa.

Nukketeatteri Sampo täyttää tänä vuonna 40 vuotta ja juhluvuoden kunniaksi haluamme tarjota yleisölle ainutkertaisen mahdollisuuden kokea nukketeatteerin voima ja lumo tässä mittakaavassa Helsingissä. Tervetuloa nauttimaan nukketeatteerista!

Ivo Barić

Festivaalin taiteellinen johtaja

# SAMPO 2017

INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

SAMPO 2017 is an international festival of puppetry organized for the first time this year. The festival spreads in the Helsinki city center bringing joy and experiences to an audience of all ages. The idea of the festival is to bring together the domestic and international top artists and present a wide range of perspectives on what puppet theatre can be.

We want to change the image of puppet theatre and present it to the public as a diverse form of art, with it's only limitation being the imagination of it's creators. The puppet theatre gives the opportunity to create fantasy worlds where the laws of nature gives space to magic and impossible can become possible.

We have invited top artists from France, Czech Republic, Slovenia, Serbia and Iceland, as well as Finnish professionals and pioneers of adult puppet theatre.

The festival program consists of performances for children and adults, conversations, workshops, exhibitions, and a master class. There is also a festival club every day where people can meet each other and enjoy the evening with an interesting program.

Puppet Theatre Sampo celebrates its 40 years of existence this year and to celebrate the anniversary we want to offer the audience a unique opportunity to experience the power and magic of puppet theatre in this scale in Helsinki.

Welcome to enjoy puppet theatre!

Ivo Barić

Artistic director of the festival



# SUKELLA SATUJEN MAAILMAAN!

Nukketatteri Sampo on vuonna 1977 perustettu helsinkiläinen ammattinukketatteri, jonka tilat sijaitsevat Helsingin keskustassa osoitteessa Erottajankatu 7. Sampo on kaikille avoin nukketatterikeskus, johon voi tulla koko perheen voimin viettämään aikaa ja nauttimaan mukavasta ilmapiiristä, esityksistä ja muusta toiminnasta.

Nukketatteri Sampon tekijä- ja taiteilijajoukko koostuu musiikin, nukketatterin ja kuvataiteen monipuolisista ammattilaisista, joilla on vankka kokemus taiteen alalta, sekä halu tehdä työtä lastenkulttuurin puolesta. Teatterimme erityispiirre on elävän musiikin käyttö kaikissa esityksissä. Perustamisestaan asti Nukketatteri Sampon esitykset ovat välittäneet laulujen, runojen, tarinoiden, ja musiikillisen nukketatteri-ilmaisun keinoin iloa ja elämyksiä kaikenikäisille katsojille. Esityksissä kuultavat laulut ovat tulleet tutuksi suurelle yleisölle myös Nukketatteri Sampon julkaisemien lukuisien lastenlevyjen kautta.

Ohjelmistomme on runsas ja monipuolinen. Esityksissä käsitellään niin lapsille kuin aikuisillekin tärkeitä keskinäisen vuorovaikutuksen ja toisista välittämisen teemoja mielikuvituksen, ilon ja huomiorin keinoin. Monista esityksistämme onkin jo vuosien myötä ehtinyt muodostua yleisöllemme rakkaita klassikoita, joita tullaan katsomaan uudestaan vuodesta toiseen.

Esiinnyimme säännöllisesti myös kulttuuri- ja monitoimitaloissa ympäri pääkaupunkiseutua. Monet esityksistämme on tilattavissa päiväkoteihin, kouluihin sekä erilaisiin lasten- ja perhetapahtumiin.

Nukketatteri Sampo julkaisee myös kirjallisuutta, äänitteitä ja nukketatterivälaineistöä kotien, päiväkotien, koulujen sekä teatteriharrastajien käyttöön. Tuotteet ovat saaneet osakseen sekä kansallista että kansainvälistä huomiota ja kiitosta. Nukketatteri Sampo on palkittu useissa eri yhteyksissä taiteellisesta toiminnastaan. Järjestämme säännöllisesti myös nukketatteriin liittyvää koulutusta lapsille ja aikuisille.

Toivotamme teatteriimme tervetulleiksi kaikenikäiset katsojat, myös perheen pienimmät. Haluamme tehdä parhaamme, jotta jokaiselle katsojalle, niin lapselle kuin aikuiselle, käynti teatterissamme jättäisi hyvän mielen elämysjäljen sydämeen!

# WELCOME TO A WORLD OF STORIES!

The Helsinki based Puppet Theatre Sampo was founded in 1977. Masterly use of different puppet theatre techniques combined with intensive musical presence are special characteristics of the Sampo theatrical art. Sampo has established a Puppet Theatre Centre, an open living room at the center of the city, giving us the possibility to continuously develop our performance, training and exhibition activities.

We also offer extensive publications of relevant literature and materials about puppet theatre for preschool education professionals and puppet theatre enthusiasts. Special workshops, lectures and demonstrations on puppet theatre expression are organized by Sampo theatre every year.

Puppet theatre and music workshops are organized for teachers, nurses, various organizations and amateur theatre ensembles as well as for families and groups of children of different ages. Workshops are also available in English.

Sampo Puppet Theatre has been awarded with several prizes and nominations for its artistic work and achievements for children culture.



# TIESITKÖ TÄMÄN? 10 ISOA JA PIENTÄ ASIAA NUKKETEATTERI SAMPOSTA

## **1.** 2017 on Sampom juhluvuosi – teatteri on tasan 60 vuotta nuorempi kuin 100 vuotta täyttävä Suomi.

Teatterin perustivat Prahassa nukketeatteriin ja toisiinsa tutustunut nuoripari Maija ja Bojan Barić. Maija oli ensimmäinen Prahassa Esittävän Taiteen Akatemian teatterikorkeakoulun (DAMU) nukketeatterikoulutuksesta valmistunut suomalainen, Bojan valmistui säveltäjäksi Akatemian musiikkikorkeakoulusta. Maija työskenteli Sampom taiteellisena johtajana, ohjaaja-käsikirjoittajana ja nukentekijänä, Bojan säveltäjänä, nukeillanäyttelijänä, muusikkona ja ohjaajana.

**2.** Sampom nykyinen teatterinjohtaja vuodesta 2014 lähtien on livo Barić. Hän on tuonut teatterin Puotilasta Helsingin keskustaan, ja kasvattanut Sampom toimintaa edelleen lastenkulttuurin ja nukketeatterin sykkivänä keskuksena. Teatteri esiintyy myös päivakodeissa, kouluissa ja tapahtumissa.

**3.** Sampossa työskentelee 9 vakituista työntekijää sekä vuosittain yli 40 vierailavaa taiteilijaa.

**4.** Neljässäkymmenessä vuodessa Sampolla on ollut yli miljoona katsojaa. Sampo on esiintynyt Helsingin lisäksi lähes kaikilla Suomen paikkakunnilla, sekä ulkomailla.

**5.** Esitysten lisäksi Sampo toteuttaa paljon muutakin: laajaa taidekasvatustyötä, kirjoja, CD- ja DVD-levyjä sekä muuta materiaalia. Sampom galleriassa on kokoelma teatterinukkeja teatterin omista esityksistä ja maailmalta – sekä vaihtuvia lastenkulttuurin näyttelyitä. Aikuisille Sampo tarjoaa esitysten lisäksi myös keskusteluja, musiikkiklubeja ja mukavaa yhdessäoloa.

## **6.** SAMPO 2017 on kansainvälinen nukketeatterifestivaali.

Tapahtuma juhlistaa teatterin 40-vuotista uraa ja nukketeatterin moniäänisyyttä: yhdessä tekemisen ja kokemisen riemua. Festivaalilla nähdään esityksiä Suomesta, Islannista, Ranskasta, Serbiasta, Sloveniasta ja Tsekin tasavallasta. Klubeilla ja masterclassseissa vaihdetaan ideoita, tietoa ja tunnelmia nukketeatteritaiteesta meillä ja muualla.

## **7.** Sampom vanhin edelleen ohjelmistossa jatkava esitys on Yllätyslahja ystäväille.

Sen ensi-ilta oli 24 vuotta sitten, ja sitä on esitetty lähes 1 000 kertaa.

## **8.** Sampom tunnetuimpia nukkehahmoja ovat TV:stäkin tutut Tohelu, Torvelo – ja Duppaduulix!

## **9.** Sampom kahvilan kaikki tuotteet on valmistettu ekologisesti ja luontoa kunnioittaen.

## **10.** Sampo on Helsingin ainut valtionosuuslain piirissä oleva nukketeatteri – ja Helsingin ainut lastenteatteri.

Sampo esiintyy vuosittain noin 200 kertaa, yli 20 000 katsojalle.

...ja vielä:

## **11.** Nukketeatteri Sampom löydät aivan Helsingin ydinkeskustasta, Erottajankatu 7.

Tervetuloa Sampoon!

# DID YOU KNOW THIS? 10 BIG AND LITTLE THINGS ABOUT PUPPET THEATRE SAMPO

**1. 2017 is an anniversary for Sampo – the theatre is exactly 60 years younger than the 100 years old Finland.**

The theatre was founded by Maija and Bojan Barić, who got acquainted with puppet theatre and each other in Prague. Maija was the first Finn to graduate from the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU), Bojan graduated as a composer from the Music Faculty of the Academy. Maija worked as Sampo's artistic director, director-writer and puppet builder, Bojan as composer, puppeteer, musician and director.

**2. Sampo's current artistic director since 2014 is Iivo Barić.**

He has brought the theatre from Puotila to the center of the city, and developed Sampo's activities as an active center of culture for children and puppetry. The theatre also performs in day care centers, schools and events.

**3. Sampo has 9 permanent employees and over 40 visiting artists ever year.**

**4. In 40 years Sampo has had over one million viewers.**

Sampo has performed in almost all Finnish towns in addition to Helsinki, and also abroad.

**5. In addition to performances, Sampo offers also other activities:**

a wide range of art education, books, CD:s and DVD:s and other materials. A collection of puppets from Sampo's performances and from around the world is exhibited in Sampo's gallery, and it also offers changing exhibitions of culture for children. For adults Sampo also offers conversations, music clubs and great time together.

**6. SAMPO 2017 is an international puppetry festival.**

The event celebrates the theatre's 40 years and the versatility of puppetry: the joy of doing and experiencing things together. At the festival you can see performances from Finland, Iceland, France, Serbia, Slovenia and the Czech Republic. At the festival club and the masterclass ideas and knowledge from Finland and abroad will be exchanged.

**7. Sampo's eldest performance still in production is Yllätyslahja ystävälle (Surprise gift to a friend).**

It's premiere was 24 years ago and it has been performed almost 1000 times.

**8. The most known puppet figures in Sampo are Tohelo, Torvelo – and Duppaduulix, who are also familiar from the TV!**

**9. All of Sampo's Fairytale Cafe's products have been produced ecologically and respecting the nature.**

**10. Sampo is the only puppet theatre and children's theatre in Helsinki, that gets permanent funding from the state of Finland. Sampo performs around 200 times a year, for over 20 000 viewers.**

... and a bonus:

**11. You will find Puppet Theatre Sampo at the center of Helsinki, Erottajankatu 7.**

Welcome to Sampo!

# OHJELMA PROGRAM



## BLICK THÉÂTRE: [hullu] (Ranska/France)

Nainen elää valtavirran tuolla puolen. Hellästi, joskus häivähdys ärtymystä mukana, häntä houkutellean muiden joukkoon – mutta turhaan. Häkellytyneenä nainen etsii turvaa omasta, kuvitteellisesta maailmastaan, joka on täynnä kummallisia pieniä ihmisiä. Siellä kaikki muuttuu mahdolliseksi. Nämä arvoitukselliset hahmot sopivat täydellisesti hänen mielikuvitukseensa, olivat he sitten ystäviä tai vihollisia. Pakeneminen mielikuvitukseen muuttuu kuitenkin pian ansaksi, kun pahvilaatikoista rakennettu suoja muuttuu läpipääsemättömäksi muuriksi.

Blick Théâtres esityksessä ihmisten ja nukkejen välinen leikki paljastaa uusia kerroksia todellisuudesta ja sekoittaa käsityksemme tutusta ja tuntemattomasta. Nuket muuttuvat itsenäisiksi olennoiksi, emmekä tiedä enää, missä nukke loppuu ja ihminen alkaa. Toden ja harhan rajamilla tasapainoileva esitys kuljettaa arvoitukselliseen taikamaailmaan, jossa hulluus on yhtä aikaa pelottavaa ja hurmaavaa.

Fyysistä teatteria ja nukketeatteria taianomaisesti yhdistävä esitys toteutetaan yhteistyössä Helsingin juhlatiimien kanssa.

*She's not in the mainstream, they try to pull her in, mostly with tenderness, just sometimes a touch of annoyance. She does not understand them. Overwhelmed, she seeks refuge in her own world, an imaginary place, crowded with strange little persons, where everything becomes possible. Be they friends or enemies, these puzzling characters seem a perfect match to her fanciful mind. But escaping into this familiar environment soon becomes a trap. The switch between reality and imagination goes wrong when the shelter built of cardboard boxes becomes an impenetrable wall.*

*With their unequalled dexterity, the performers easily manipulate our illusion, create mirages that confuse the limits between reality and hallucination, between standard and incomprehension. The puppets become independent and we don't know any longer who manipulates whom, who of both is the quirkiest. With Blick théâtre humans and puppets play a game of pass-the-parcel and confuse our perception of strangeness and the unknown. They juggle with real, fake and false appearances and take us into a puzzling world of magic where madness is as frightening as charming.*

The performance is produced in co-operation with Helsinki Festival.



Savoy-teatteri Ti 29.8. klo 19 & Ke 30.8. klo 19  
Savoy Theatre Tue 29.8. at 7 pm & Wed 30.8. at 7 pm  
Aikuisille ja yli 8-vuotiaille / Adults and over 8-year-old children  
Sanaton / without words  
⌚ 60 min

Liput / Tickets 29€ / 22,50€

Käsikirjoitus/Authors: Loïc Apard, Johanna Ehlert, Sébastien Guérive,  
Dominique Habouzit, Thomas Maréchal & Matthieu Siefriidt

Alkuperäisaihe/Original Concept: Johanna Ehlert

Ohjaaja/Director: Dominique Habouzit

Esiintyjät/Performers: Loïc Apard, Johanna Ehlert & Matthieu Siefriidt

Nukeillanäyttelijä & nainen mustissa/Puppeteer and Woman in Black:

Élise Nicod

Illuusioefektien ohjaaja/Illusion Effects Advisor: Étienne Saglio

Nukeillanäyttelijä & pukusuunnittelija/Puppeteer & Costumes Design

Concept: Johanna Ehlert

Lavastus & mekaniikka/Stage Design & Mechanics: Työryhmä / The crew

Valosuunnittelu/Lighting Design: Thomas Maréchal

Säveltäjä & äänisuunnittelu/Music Composition & Sound Design:

Sébastien Guérive

Nukkejen rakennus/Puppets Design: Johanna Ehlert,

Avustamassa/Assistant Manon Dublanc & Élise Nicod

Puvustus/Costume: Sabrina Marletta

Lavastus/Stage Design: Patrick Konieczny & Steve Duprez

Näyttämömestari & valoteknikko/Stage Manager & Light Engineer:

Thomas Maréchal

Ääniteknikko/Sound Engineer: Julien Bordais

Tuotanto, kiertueet & hallinto/ Production, touring and Administration:

Acolytes: Christelle Jung & Véronique Dubarry

[blicktheatre.fr](http://blicktheatre.fr)





# MILLA RISKU: CIRCUS STRADA

(Helsinki/Tukholma/Stockholm)

Circus Strada saapuu kaupunkiin!

Tervetuloa seuraamaan muusikkoklovnien soittoharjoituksia, trapetsitaiteilija-pariskunta Fågelin tempuesitystä ja voimamies Herra Starkin edesottamuksia Stradahevosen ja sirkuksen krokotiilin kanssa. Olkoonkin, että kyseessä lienee yksi maailman pienimmistä sirkuksista, ei tämä nukketeatteriesitys jätä ketään kylmäksi! Circus Stradan tyyllilaji edustaa Punch and Judy-, Pulcinella- ja Kasper- kansannukketeatteriperinteitä ja siinä jätetään tilaa myös improvisoinnille ja yleisön reaktioille.

Circus Strada comes to town!

Welcome to see the musical clowns rehearsals, trapeze artist couple Fågels act, weightlifter Mr Stark, a horse called Strada and a circus crocodile! This may be one of the worlds smallest circuses, but it will surely not leave you cold! The performance is Milla Riskus own perception of the European Punch and Judy-, Pulcinella- and Kasper-traditions.

Circus Strada är dockteaterkonstnär och illustratör Milla Riskus egen tolkning av den europeiska handdocktraditionen. Hon lånar från engelska Punch & Judy, italienska Pulcinella och tyska Kasper. Från cirkusens värld hämtar hon karaktärer vi alla känner igen. Här får vi möta clownen som övar på sitt dragspel, Herr och Fru Fågel som trixar i trapetsen och Herr Stark med cirkuskrokodilen. Föreställningen bjuder in till improvisation och interaktion med publiken.

Päivälehdessä ke 30.8. klo 12 (fin) & 15 (sve)

Päivälehti Museum Wed 30.8. at 3 pm (swe)

Päivälehti Museet Ons 30.8. kl 15 (sve)

Yli 3-vuotiaille / For over 3-year-old children / Åldersrekommendation 3 år och uppåt

Suomeksi/Ruotsiksi / In Finnish and Swedish / På finska och svenska

🕒 30 min

Liput / Tickets / Biljetter 12€

Käsikirjoitus, ohjaus, lavastus, musiikki, nuket, näyttämöllä

/ Text, director, set design, music, puppets, on stage

/ Manus, regi, scenografi, musik, dockor, på scenen: Milla Risku

millarisku.fi





## WORLDS OF PUPPETS: MUODONMUUTOKSIA / METAMORPHOSIS

(Islanti / Iceland)

Nukketeatteri Sampo Ke 30.8. klo 18, To 31.8. klo 10, La 2.9. klo 15  
Puppet Theatre Sampo Wed 30.8. at 6 pm, Thu 31.8. at 10 am, Sat 2.9. at 3 pm  
Yli 6-vuotiaille / For over 6-year-old children  
Sanaton / without words  
⌘ 1h  
Liput / Tickets 12€

Alkuperäisidea, esiintyjä / Conceived and performed by: **Bernd Ogrodnik**  
Ohjaus / Directed by: **Augusta Skuladottir**  
Nuket, musiikki, lavastus / Puppets, music and set design by: **Bernd Ogrodnik**  
Puvut / Costumes: **Thorunn E. Sveinsdottir**  
Tuottaja / Producer: **Hildur M. Jonsdottir**

[worldsofpuppets.com](http://worldsofpuppets.com)

"Mitä runous tarjoaa kirjallisuudelle, nukketeatteri voi tuoda teatteriin."  
"Metamorphosis" on kokoelma lyhyitä alkuperäisiä tarinoita, joita ei kerrota sanoilla, vaan nukkién metaforisella ylväydellä. Tarinoiden konteksti vaihtelee triviaalista metafyyiseen. Keskeistä on visuaalisuus, jonka mahdollistaa nukeille ominainen surrealistinen laatu. "Metamorphosis" heijastaa olemassaolomme ja aistimustemme jatkuvasti muuttuvaa luonnetta. Mikään ei pysy sellaisenaan miltä se vaikuttaa. Myöskään sillä ei ole merkitystä mitä me näemme, vaan miten me näemme. Esiintyjät ovat taidokkaita marionetteja ja puusta veistettyjä keppinukkeja, sekä unohtumattomia henkilöähahmoja, jotka syntyvät yksinkertaisesti silkkihuiveista ja nukeillanäyttelijän käsistä ja jaloista. Metamorphosis – runoutta liikkeessä sai ensi-iltansa Islannin Kansallisteatterissa 14. toukokuuta 2006, ja sitä on sen jälkeen esitetty ympäri maailmaa kiittävin arvosteluin. Bernd Ogrodnik työskentelee päänukeillanäyttelijänä Islannin Kansallisteatterissa ja on ollut mukana perustamassa "Worlds of Puppets - Nukkién maailmaa", jonka taiteellisena johtajana toimii. Bernd on esiintynyt ja ohjannut näyttämöillä ympäri Eurooppaa, Aasiaa, Lähi-Itää ja Keski- ja Pohjois-Amerikkaa ja hänen töitään on esitetty paljon televisiossa ja elokuvissa.

"What Poetry offers to Literature, Puppetry can bring to the Theatre."  
"Metamorphosis" is a collection of original short stories not told with words, but with the metaphorical grace of Puppets. The context of the vignettes ranges from the trivial to the metaphysical. A strong emphasis lies on imagery, made possible through the surrealistic quality inherent in Puppets. "Metamorphosis" depicts the constantly changing nature of our existence and our perception. Nothing remains the way it seems, as it does not matter what we see but how we see it. The cast consists of the most intricate marionettes and rod puppets carved of wood, as well as unforgettable characters created simply with silk scarves and the hands and feet of the puppeteer. Metamorphosis – Poetry in motion was premiered at the National Theater of Iceland May 14th 2006, and has since been performed with critical acclaim around the globe. Bernd Ogrodnik serves as Master Puppeteer for the National Theater of Iceland, and is the Co – Founder and Artistic Director of "Worlds of Puppets". Bernd has performed and directed on stages across Europe, Asia, The Middle East and North America and his work has frequently been presented on Film and Television.



ELOKUVA / MOVIE: STRINGS (Tanska-Ruotsi-Norja-Britannia / Denmark-Sweden-Norway-Britain 2004)

Prinssi lähtee pois kaupungista kostaakseen isänsä kuoleman, tajuamatta, että tämän kuolema ei ollut murha vaan itsemurha. Pian hän oppii totuuden kansastaan soturinaiselta. Marioneteilla toteutettu animaatioelokuva, jonka on ohjannut Anders Rønnow Klarlund. Worlds of Puppets -ryhmän Bernd Ogrodnik oli mukana elokuvan toteutuksessa. Elokuvan toisen esityksen jälkeen on elokuvaan liittyvä luento.

A prince leaves his city and sets off to avenge his father not aware his father wasn't murdered and in-reality committed suicide and soon learns the truth about his people from a warrior woman. An animated puppetry film directed by Anders Rønnow Klarlund. Bernd Ogrodnik from Worlds of Puppets was part of the films production. There is a lecture about the film after the second showing.

Nukketeatteri Sampo Ke 30.8. klo 19.30 & To 31.8. klo 16.  
Luento elokuvasta Nukketeatteri Samossa To 31.8. klo 17.30.  
Puppet Theatre Sampo Wed 30.8. at 7.30 pm & Thu 31.8. at 4 pm.  
Lecture about the film at Puppet Theatre Sampo on Thu 31.8. at 5.30 pm.

Aikuisille / For adults

⌚ Elokuva / film 1h30min

⌚ Luento / lecture 1h

Vapaa pääsy / Free admission



Ohjaus / **Directed by:** Anders Rønnow Klarlund  
Käsikirjoitus / **Screenplay by:** Naja Marie Aidt, Anders Rønnow Klarlund  
Pääosissa (äänet) / **Main cast (voices):** James McAvoy, Catherine McCormack, Julian Glover, Derek Jacobi, Ian Hart, Claire Skinner, David Harewood, Samantha Bond  
Nuket / **Puppets by:** Bernd Ogradnik et al  
Musiikki / **Music:** Jørgen Lauritsen  
Kuvaus / **Cinematography:** Kim Hattesen, Jan Weincke

Leikkaus / **Editing:** Leif Axel Kjeldsen  
Puvut / **Costume design:** Ingrid Søe  
Roolitus / **Casting by:** Sam Chandley  
Tuotantosuunnittelu / **Production design:** Sven Wichmann  
Tuottaja / **Producer:** Niels Bald et al  
Tuotanto / **Production:** Nordisk Film, Bald Film, BOB Film Sweden AB, Film and Music Entertainment (F&ME), Mainstream ApS, Radar Film, Sandrew Metronome Distribution, Zentropa Entertainments



## PUPPET THEATRE PINOKIO (Serbia) & UMO: MAX METALIK

Espan lava To 31.8. klo 19 / Thu 31.8. at 7 pm

Kaikenikäisille / For everyone

⌘ 45 min

Vapaa pääsy / Free admission

Ihminen on aina halunnut tehdä jotain suurta mikä ylittäisi mielikuvituksen ja osaamisen rajat. Tässä tarinassa ryhmä innokkaita rakentaa metallista suuren hahmon ja antaa sille sielun. Herättyään eloon hahmo löytää itsensä, oman ymmärryksensä ja maailman ympärillään kuin vastasyntynyt lapsi. Mutta koska hän on pohjimmiltaan kone, on hänellä vaikeuksia käsitellä sielun mukanaan tuomia tunteitaan ja nämä aikaansaa oikosulun hänen systeemiinsä...

Max Metalik on syntynyt Helsingissä viime vuosituuhannen lopulla Valon Voimat -kaupunkitapahtumaa varten, kahden kuvanveistäjän ja yhden nukentekijän ideasta. Esiinnyttyään näyttävästi Helsingissä vuoden 2000 kulttuuripääkaupunkitapahtumassa VR:n Makasiineilla Max nähtiin muutamia kertoja muualla Suomessa, kunnes hän päätti asettua Belgradiin Pinokio-teatteriin. Sen kanssa Max on kiertänyt ympäri maailmaa esiintyen monenlaisissa tapahtumissa ja festivaaleilla. Nyt Max palaa takaisin synnyinseudulleen Helsinkiin juhlistamaan Nukketeatteri Sampon ja itsenäisen Suomen juhlavuosia. Musiikista vastaa UMO, jota johtaa kapellimestari Mikko Hassinen. Esitys tuotetaan yhteistyönä UMO:n ja Helsingin kaupungin kanssa ja se on osa Espan lavan ohjelmaa.

Man has always aspired to do something great that goes beyond the imagination and skills. In this story a group of enthusiasts build a large figure of metal and give a soul to it. After coming to life the figure discovers himself, his conscience and the world around him like a newborn child. But as a machine he is having difficulties to handle the feelings he received, and it causes a short circuit in his system...

Max Metalik was born in Helsinki in the end of the last millennium, for the Valon Voimat -event, from the idea of two sculptors and one puppet builder. After performing in the Helsinki cultural capital event in 2000 Max was seen a few times elsewhere in Finland, before he decided to move to Belgrade. With Serbian Puppet Theatre Pinokio Max has been traveling around the world, performing in many festivals. Now Max is returning to his birthplace Helsinki to celebrate Puppet Theatre Sampo's and Finland's anniversaries. UMO Jazz Orchestra is responsible for the music of the performance, which is a co-operation with UMO and City of Helsinki.



Idea ja käsikirjoitus / *Idea and text:* Jari-Jussi Voijola, Kati Sorvali  
Nuken suunnittelu ja rakennus / *Creation and production of the puppet:*  
**Jari-Jussi Voijola, Riiko Vormala, Kati Sorvali**  
Nukella näyttelijät / *Animators:* Ljiljana Živić, Željka Mandić,  
**Vojislav Savić, Jovan Popović, Goran Popović**  
Ohjaaja / *Director:* Bojan Barić  
Musiikki / *Music:* UMO / UMO Jazz Orchestra  
Kapellimestari / *Conductor:* Mikko Hassinen

pinokio.rs umo.fi



## NUKKETEATTERI OFELIA: PALLO / THE BALL (Porvoo)

Pieni Pipu kokee suuren väriseikkailun. Pipun matka vie punaisesta keltaiseen, keltaisesta siniseen ja lopulta Pipu kohtaa Suuren Vihreän. Jokaisella värillä on oma episodinsa, oma tunnelmansa ja rytminsä. Tunnelmat syntyvät äänien, heijasteiden, musiikin, sanojen ja tanssin kautta. Pallo herkistää näkemään, kuulemaan ja tuntemaan värejä.

In "The Ball" little Pipu experiences a big colouradventure. Pipus journey goes through red and yellow, from yellow to blue, and finally Pipu meets The Great Green. Every colour has its own episode, own atmosphere and rhythm. Atmospheres come to life through voices, reflections, music, words and dance. The Ball sensitizes us to hear, see and feel colours.

Päivälehdet museo to 31.8. klo 12 & 15

Päivälehti Museum Thu 31.8. at 12 pm & 3 pm

Kaikenikäisille, erityisesti vauvoille / for everyone, especially babies

Lähes sanaton / Almost without words

 30 min

Liput / Tickets 12€

Esiintyjä / On stage: **Anne Lihavainen**

Käsikirjoitus, nuket, lavastus / Text, puppets, set design: **Anne Lihavainen**

Musiikki ja valot / Music and lights: **Bojan Barić**

[nukketeatteriofelia.fi](http://nukketeatteriofelia.fi)



## TEATTERI MUKAMAS: KOLME KILIÄ / THREE GOATLINGS (Tampere)

Vuorten solassa, leppeässä tuulessa, vihannoi vihreä niitty. Sinne maukasta ruohoa maistelemaan tekee pienen kilin mieli. Kip, kip, kip siltaa pitkin joen yli täytyy taivaltaa, mutta sillan alla hirmuinen peikko vaanii ja odottaa kulkijaa. Joskus, kun jotakin oikein kovasti tahtoo, täytyy olla rohkea ja vähän nokkelaakin. Nukketeatterin keinoin toteutettu perinteinen satu herää eloon musiikin säestämänä. Leikkisä esitys sopii perheen pienimmille.

In a vale on the mountains, in a soft breeze, is a green meadow. The little goatling wants to go eat the tasty grass there. Kip, kip, kip over the bridge that crosses the river he must go, but under the bridge a goblin is waiting for passers-by.

Sometimes, when you really want something, you must be brave and witty. A traditional fairytale comes to life with means of puppet theatre and with live music. Suitable for the youngest audiences.

Annantalo pe 1.9. klo 10 & 18

Annantalo Fri 1.9. at 10 am & 6 pm

Yli 2-vuotiaille / For over 2-year-old children

Suomeksi / in Finnish

 35 min

Liput / Tickets 12€

Ohjaus, dramatisointi ja visuaalinen suunnittelu

/ Director, dramaturgy and visual design: Mansi Stycz

Nuket ja puvustus / Puppets and costumes: Emma Golnick

Musiikki / Music: Edward Stycz

Näyttelijät / Puppeteers: Harri Helin, Annukka Waara, Markus Waara

teatterimukamas.fi







## NUKKETEATTERI SAMPO: HARAKKA HUTTUA KEITTÄÄ / THE MAGPIE IS MAKING HUTTU

(Helsinki)

Harakka huttua keittää, hännällensä hämmentää... mitä on se huttu, jota keitetään? Kuka loikkii lammen poikki? Mitähän kissat mouruavat ja kuka on ihan höpö?

Kaikille tuttu loru Harakka huttua keittää herää eloon Sampon nukketatterikonsertissa, joka on täynnä monenlaista musiikkia, pieniä hauskoja tarinoita ja erityyppisiä nukkeja.


The magpie is making huttu. What is huttu? And who was it that leaped across the pond? What are the cats wauling about and who is really goofy? A diverse puppet theatre concert with many different instruments, funny little stories and different kinds of puppets.

Päivälehdessä museo pe 1.9. klo 12 & 15

Päivälehti Museum Fri 1.9. at 12 pm & 3 pm

Kaikenikäisille / for everyone

Suomeksi / in Finnish

 30 min

Liput / Tickets 12€

Säv. / Music: Maija Barić, Bojan Barić, Matti Kontio, trad.

San. / Lyrics: Kaija Pakkanen, Aale Tynni, Maija Barić, H. Ylilehto, Matti Kontio, Tomi Purovaara

Nuket / Puppets: Maija Barić, Petr Matasek, Iivo Barić

Esiintyjät / On stage:

Susan Aho: laulu, häitäri, perkussiot / vocals, accordion, percussions

Lassi Logrén: laulu, avainviulu, mandoliini / vocals, nyckelharpa, mandolin

Antero Reinistö: laulu, kitara, huuliharppu / vocals, guitar, harmonica

[nukketatterisampo.fi](http://nukketatterisampo.fi)

## ANIMAFORM/SATU PAAVOLA: BETTE 'SIS' O'VALLEY (Helsinki)

"Let's hit it hon! After all, that's why we're here for, for some good jazzing tonight!"

Bette 'Sis' O'Valley on aikuisille suunnattu musiikkiteatteriesitys, joka on mustan huumorin sävyttämä tarina syvän etelän jazzlegendasta. Ikääntyvän laulajan kokemukset sekoittuvat savuiseen kapakan sorinaan, elävän musiikin säestämänä. Illan solistista nimiroolia, ihmisen kokoista teatterinukkea ja hänen avustajaansa näyttelee Satu Paavola.

"Let's hit it hon! After all, that's why we're here for, for some good jazzing tonight!"

Bette 'Sis' O'Valley is a musical theatre performance for adults: a darkly humorous tale of a jazz legend from the Deep South. The ageing singer's experiences blend in with the smoky bar atmosphere, accompanied by live music. Satu Paavola plays the evening's title role, the life-sized puppet and her assistant.

Teatteri Avoimet Ovet pe 1.9. klo 18.30

Theatre Open Doors Fri 1.9. at 6.30 pm

Aikuisille / for adults

Englanniksi / in English

 50 min

Liput / Tickets 19€ / 15€

Rooleissa / Performer: Satu Paavola

Muusikko ja musiikin sovitus / Music: Bojan Barić

Käsikirjoitus ja nukke / Script and puppet: Satu Paavola

Ohjaus / Director: Titta Halinen

[animaform.fi](http://animaform.fi)





## MATIJA SOLCE: PIENIÄ YÖTARINOITA / LITTLE NIGHT TALES (Slovenia)

Yöllä, kun kaikki nukkuvat, kirjailija yrittää kirjoittaa tarinaa. Usean epäonnisen yrityksen jälkeen hän lähtee, ja tarinan hahmot heräävät eloon... Nuket esiintyvät tekijän keksimien ja rakentamien mekanismien avulla. Sisältää merkittävää määrin ironiaa.

*In the night, when everyone is asleep, the writer tries to write a story. After some unsuccessful attempts he leaves, and the characters of his story are brought to life... The puppets perform with the aid of original animation mechanisms invented and built by the author himself. Show includes quite some irony.*

Nukketeatteri Sampo pe 1.9. klo 20

Puppet Theatre Sampo Fri 1.9. at 8 pm

Aikuisille ja yli 8-vuotiaille lapsille / For adults and over 8-year-old children

Espanjaksi, englanniksi, suomeksi / in Spanish, English, Finnish

⌚ 45 min

Liput / Tickets 19€ / 15€

Alkuperäisidea, nuket, esittää / Idea, puppets, performance: Matija Solce

Ohjaaja / Director: Vida Cerkvenik-Bren

Muusikot / Musicians: Fekete Seretlek

[teatromatita.com](http://teatromatita.com)



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC:  
LAMMAS JOKA PUTOSI TAIVAALTA / ABOUT  
THE LAMB THAT FELL FROM THE SKY  
(Tšekki / Czech Republic)

Tsekkiläisen Naivní Divadlon (The Naive Theatre Liberec) esityksessä on vain vähän puhetta ja paljon mielikuvituksellisia visuaalisia vaikutelmia. Saksalaisen kuvittajan Fred Rodrianin kuvakirjan inspiroima esitys kertoo tarinan pörheästä pilvilampaasta, joka putosi taivaalta. Pieni tyttö ottaa sen luokseen ja haluaa auttaa sen takaisin taivaalle. He päätyvät sirkukseen, jonka monenlaiset nähtävyydet voisivat ehkä auttaa lammasta pääsemään pörheiden pilviystäviensä luo. Valitettavasti se ei onnistu sirkuskanuunalla eikä nukkepyramidin avulla, eikä ilmapalloistakaan ole hyötyä. Lopulta kaikki kuitenkin kääntyy hyväksi ja lammas pääsee takaisin taivaalle.

Esityksen jälkeen on leikkituokio, jossa lapset saavat tutustua esityksen nukkeihin, kokeilla erilaisia musiikki-instrumentteja, pelata onnenpyörää ja rakentaa nukkeja puisista palikoista.

The Naive Theatre Liberec performance has but few words and a lot of imaginative impressions. The simple plot is inspired by motives from a picture book by German illustrator Fred Rodrian, and tells a story of a Fleecy Cloud Lamb who fell from the sky. A little girl takes him in and wants to help him up to the sky. They walk along to various funfair attractions hoping to help the Lamb back to his fleece cloud friends. Unfortunately, the circus cannon shot and the puppet pyramid failed, and funfair balloons didn't help either. However, everything turns for the better after all, the Lamb is back in the sky, and it's time for children to see and feel the performing puppets, try out miscellaneous musical instruments and enjoy interactive playroom activities, such as playing the Wheel of Fortune or setting up wooden-block puppets.

Teksti / Text: **Vít Peřina et al**

Ohjaus / Direction: **Michaela Homolová**

Lavastus / Stage setting: **Robert Smolík**

Musiikki / Music: **Filip Homola**

Esittävät / Cast: **Diana Čičmanová, Michaela Homolová,**

**Adam Kubišta, Filip Homola**

[naivnidvadlo.cz](http://naivnidvadlo.cz)



Annantalo la 2.9. klo 13 & 16, su 3.9. klo 13  
Annantalo Sat 2.9. at 1 pm & 4 pm, Sun 3.9. at 1 pm  
Yli 2-vuotiaille / For over 2-year-old children  
Sanaton / Without words  
⌘ 45 min (sisältää työpajan / workshop included)

Liput / Tickets 12€





## TEHDAS TEATTERI: JOHN-ELEANOR (Turku)

Teatteri Avoimet Ovet la 2.9. klo 18  
Theatre Open Doors Sat 2.9. at 6 pm  
Aikuksille / For adults  
Englanniksi / in English  
🕒 1h15min

Liput / Tickets 19€ / 15€

John-Eleanor yhdistelee keskiajan tutkimusta ja nukketeatteria. Se tuo esille näkökulman keskiaikaan, joka on hyvin toisenlainen kuin tutumpi virallinen moraalinen kulttuuri. Samalla esiin nousee kysymys, onko mikään muuttunut? Mutta ennen kaikkea se tuo esiin keskiajalla eläneen ristiinpukeutujan mielenkiintoisen ja huikean elämäntarinan.

Nukketeatteriryhmä HOX Companyn ja TEHDAS Teatterin esitys perustuu keskiaikaisiin aineistoihin. Idea ja konsepti ovat nukketeatteritaitelija Timo Väntsin ja tutkija Tom Linkisen käsialaa. Näyttelijä ja tutkija nähdään molemmat samanaikaisesti näyttämöllä. Esityksen on ohjannut Merja Pöyhönen, joka palkittiin mm. tästä työstään Suomen Arvostelijoiden liiton Kriitiikin Kannuksilla huhtikuussa 2011. Keskiaikaisen käsinukketeatterin rääväisuus, nykynukketeatterin kerrontamuodot ja asiantuntijan luento yhdistyvät esityksessä, joka on veijaritarina ja kertomus oman tiensä kulkemisesta.

John-Eleanor's story challenges the norms and ideals of gender, sexuality and Middle Ages, combining perspectives and methods of medieval studies and puppet theatre. London court records reveal the story of John Rykener who was caught engaged in a sexual act with another man in exchange for money, and dressed as a woman. During the hearings Rykener, who as a woman used the name Eleanor, testified to a life story of heroic acts on the alleys, in the taverns and the bedrooms of medieval England.

Who and what was John/Eleanor in the eyes of his contemporaries? Did Rykener have a place in the contemporary medieval culture? John-Eleanor is a story that exposes a different perspective on the medieval times, an era that today is commonly perceived as having been morally strict and repressive. The many questions and turns of events, as well as the laughter and the sadness, in the story of John-Eleanor have been realized by means of puppet theatre, puppetry itself carrying a long tradition all the way from the medieval times to the present? The performance is based on medieval records.



Käsikirjoitus / Text: **Timo Väntsi, Tom Linkinen**  
Ohjaus / Director: **Merja Pöyhönen**  
Näyttelijä / On stage: **Timo Väntsi, luennoitsija: Tom Linkinen**  
Valosuunnittelu / Lighting design: **Timo Ollila**  
Puvustus / Costumes: **Pia Kalenius**  
Nuket ja visualisointi / Puppets, visual design: **Timo Väntsi**  
Lavastemaalaus / Set painting: **Johanna Latvala**  
Käsinukkeassistentti / Hand puppet assistant: **Antti-Juhani Manninen**

[tehdasteatteri.fi](http://tehdasteatteri.fi)





## FEKETE SERETLEK: KAR

(Tšekki / Czech Republic)

Nukketeatteri Sampo la 2.9. klo 20  
Puppet Theatre Sampo Sat 2.9. at 8 pm  
Aikuisille / For adults  
Tšekiksi, englanniksi / In Czech, English  
⌚ 60 min

Liput / Tickets 19€ / 15€



Esineteatteria ja konsertti pohjautuen teemoihin Anna Kareninasta Jäähvyäisten sijaan kuolleet heräävät eloon. Äkkiä lasien kilinä muuttuu lauluksi, tarjoilijan liike tanssiksi, teekupeista tulee vieraita aristokraattisissa venäläisissä tanssiaisissa, ja lopulta myös katsojat muuttuvat henkilöihmoiksi Anna Kareninan tarinassa. Juna kulkee nopeammin ja nopeammin halki Annan elämän takuumien, kohti traagista loppua. Mutta tarina päättyy vielä hirveämmin kuin odotamme. Elämän ja kuoleman rajalla, todellisuudessa. Esitys yhdistää musiikkia, kabareeta, esineteatteria ja sisältää omaperäisiä leikkisiä sävellyksiä jotka pohjautuvat pääasiassa venäläisiin kansanlauluihin. Kuusi ilmaisuvoimaista näyttelijää, kuusi ääntä, harmonikka, trumpetti, viulu, sello, kontrabasso ja sähköisesti vahvistettu pöytä jolla esineitä manipuloidaan rakentaen rytmikkäitä luomuksia – kaikki synnyttää näyttämölle lempeästi fragmentteja romaanista. Musiikin ja teatterin, sanan ja liikkeen metamorfoosi ja perinteisen teatterillisen muodon dekonstruktio muuttaa romanttisen tragedian yhdestä ihmisestä groteskiksi karikatyyriksi meistä kaikista.

Object theatre and concert on motifs of Anna Karenina

Instead of farewell with the deceased, the life of the dead starts to reappear. Suddenly, the sounds of glasses change into songs, moves of a waiter into dance, cups of tea transform themselves into guests at a Russian aristocratic dance and at the end, spectators themselves become characters from the story of Anna Karenina. The train drives faster and faster through Anna's flash-backs towards her tragic end. But, the story ends even worse than we expect. On the border of life and death, in reality. The performance combines music, cabaret and object theatre presenting original and playful musical compositions that derive mainly from Russian folk. Six expressive actors, six voices, accordion, trumpet, violin, cello, contrabass and an amplified table on which objects are animated to build rhythmical compositions all gently recreate fragments from the novel. A metamorphosis of music and theater, word and movement and the deconstruction of traditional theatrical form transforms a romantic tragedy about one individual into a grotesque caricature about all of us.

Ohjaaja / Director: **Matija Solce**

Lavastus / Set design: **Jiří N. Jelínek, Matija Solce, Marianna Stránská**

Musiikki / Music: **Matija Solce**

Esiintyjät / On stage: **Anna Bubníková, Jiří N. Jelínek,  
Ivo Sedláček, Pavol Smolárik, Matija Solce, Jan Meduna**

Tuottajat / Producers: **Jeník Tyl ja Barbora Kalinová**

Tuotanto / Production: **Studio DAMÚZA (CZ)**

yhteistyössä / co-producers: **Palác Akropolis (CZ), KD Matita (SLO)**

[feketeseretlek.cz](http://feketeseretlek.cz)





## NUKKETEATTERI SAMPO: LEONARDON LENTÄVÄT APINAT / LEONARDO'S FLYING MONKEYS (Helsinki)

Oletko koskaan haaveillut oppivasi lentämään?

Keksijänero Leonardo on suunnitellut monia mielenkiintoisia ja erikoisia kojeita, myös lentoaluksia. Leonardon lentävät apinat unelmoivat lentämisestä. Toteutuuko haave? Keksijän työhuoneessa kaikki on mahdollista eivätkä asiat ole aina sitä miltä ne näyttävät...

Bojan Baričin ohjaama renessanssiajan ja Leonardo da Vincin erikoisten ja aikaansa edellä olleiden keksintöjen innoittama esitys ammentaa varieteema-  
rionettiperinteestä. Esityksen visuaalinen ilme on taianomainen ja steampunk-henkinen ja sen lempeä huumori on kutsuvaa kaikenikäisille. Esitys on sanaton ja siinä on elävä musiikki.

Have you ever wanted to learn to fly?

The genial inventor Leonardo has invented many interesting and strange machines, also a flying machine. Leonardo's Flying Monkeys are dreaming of flying. Will their dream come true? In the inventors workshop everything is possible and things are not always what they seem.

This magical puppet theatre performance, inspired by the renaissance genius Leonardo da Vincis inventions, derives its techniques from the traditional variety marionette theatre, creating a unique sound landscape and versatile visual world. Wordless, with live music.



Nukketeatteri Sampo ke 30.8. klo 10 & su 3.9. klo 16  
Puppet Theatre Sampo Wed 30.8. at 10 am & Sun 3.9. at 4 pm  
Yli 3-vuotiaille / for over 3-year-old children  
Sanaton / without words  
⌚ 45 min

Liput/Tickets 12€

Käsikirjoitus ja ohjaus / Text, director: Bojan Barić  
Alkuperäisidea / Original idea: Iivo Barić  
Visuaalinen suunnittelu / Visual design: Matti Westerlund  
Nukerakennus / Puppets: Tape, Emma ja Jenna Komulainen, Matti Westerlund,  
Joosef Vitek  
Lavastus / Set design: työryhmä / cast  
Musiikki / Music: Susan Aho, Iivo Barić, Eduardo Di Capua  
Valo- ja äänisuunnittelu / Light and sound design: Immanuel Pax  
Puvustus / Costumes: Kristiina Jokinen  
Esiintyjät / On stage: Susan Aho, Iivo Barić

nukketeatterisampo.fi



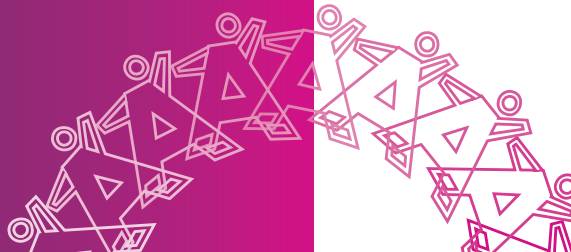


KUUMA ANKANPOIKANEN:  
MISSING AMELIA EARHART (Turku)

Amelia Earhart on sankari, ilmailun uranuurtaja ja meidän kaikkien esikuva. Vuonna 1937 Amelia Earhart lähti maailmanympäriennolle ja sitten Amelia Earhart katosi, jättäen jälkeensä valtavan, Amelia Earhartin muotoisen aukon.

Merja Pöyhösen sooloteos on tyylipuhdas näyte suomalaisesta aikuisille suunnatusta nukketheateritaiteesta. Sielukkaiden nukkehahmojen ja miniatyyrimaisemien siivittämänä se kertoo koskettavan tarinan edelläkävijyydestä ja uskomisesta mahdolltomaan. Ilmava, haikea ja hetkittäin humoristinenkin nukketheateriesitys kulkee kuin kaipausensa kohde, rohkeasti omia reittejään, piirtäen samalla erityislaatuisen henkilökuvan tekijänsä kaksoisolennosta ja maailman tärkeimmästä ihmisestä – Amelia Earhartista.

Amelia Earhart is a hero, a pioneer of aviation and a role model for us all. In 1937 Amelia Earhart left for a flight around the world and then she disappeared, leaving behind a huge gap in the shape of Amelia Earhart. Merja Pöyhönen's solo work is a perfect example of Finnish puppetry, aimed at adults. With soulful puppets and miniature landscapes, it tells a touching story of pioneering and believing in the impossible. Airy, melancholic and at some point, even humorous, this puppetry performance goes on like the target of its yearning, boldly on its own routes, drawing an extraordinary picture of the double of its maker and the most important person in the world – Amelia Earhart.





Teatteri Avoimet Ovet su 3.9. klo 18

Theatre Open Doors Sun 3.9. at 6 pm

Aikuisille ja yli 13-vuotiaille / For adults and over 13-year-old youth

Suomeksi / in Finnish

🕒 1h15 min

Liput / Tickets 19€/15€

Käsikirjoitus, ohjaus, äänisuunnittelu ja esittää

/ Text, director, sound design, on stage: Merja Pöyhönen

Nuket ja lavastus / Puppets and set design: Heini Maaranen ja Merja Pöyhönen

Musiikki / Music: Tienhaara, Swaying Wires, Eddie Hermoso

Valot / Lights: Jarkko Forsman

[kuumaankanpoikanen.com](http://kuumaankanpoikanen.com)



MATIJA SOLCE:  
KOIRAN ELÄMÄÄ / DOG'S LIFE (Slovenia)

Koiran elämää katsoo ihmisten maailmaa koiran perspektiivistä, Dašenka-pennun silmin ja pohjautuu oikeisiin kokemuksiin. Sosialistisen systeemin kaksoismerkitykset, ristiriidat Karel Čapekin poliittisen maailman (1930-luvun Tšekki) ja Solcen postmodernin maailman välillä luovat kriittisyyttä herttaiseen tarinaan koirasta, joka avaa silmänsä ensimmäistä kertaa ja ottaa ensimmäiset askeleensa. Esityksen aloittaa Solcen lempihahmo, Kuolema, joka esiintyy Luontoäitinä. Esityksessä on herkkyyttä ja leikkisyyttä, mutta myös raskaita poliittisia teemoja. Esimerkiksi holokausti ja natsien propaganda yhdistyvät komiikan kautta nykypäivän massamedian manipulaatioon. Leikit kengillä, villalla, esineillä ja äänimaailmoilla, jotka rakennetaan näyttämöllä luoppikoneen avulla, muuttuvat tilanteesta tunnelmaan, hahmosta melodiaan, esityksestä konserttiin.

Based on the real experiences of both authors, 'Dog's life' follows a dog's perspective of a puppy Dašenka and her understanding of the human world. Double meanings of a social system, confrontations between the political world of Čapek (1930's, Czech) and Solce (a postmodern world), bring the necessary criticism to the gentle story of a dog, opening his first eye and making his first step. Starting with Solce's favourite character, the Death, which is stepping in the role of mother nature, we experience sensitivity and playfulness as well as heavy political topics as holocaust and nazi propaganda connected in comical way to today's mass media manipulation. Game of shoes, wool, objects and soundscapes, that are made on stage with help of loop station, change from situation to atmosphere, from character to melody, from performance to concert.



Nukketeatteri Sampo su 3.9. klo 20

Puppet Theatre Sampo Sun 3.9. at 8 pm

Aikuisille ja yli 12-vuotiaille nuorille / For adults and over 12-year-old youth  
Sanaton, englantia / nonverbal, English

⌘ 60 min

Liput / Tickets 19€/15€

Käsikirjoitus, musiikki, nuket, esittää

/ Author, music, puppets, played by: Matija Solce

Dramaturgia / Dramaturgy: Ariel Doron & Sara Evelyn Brown

[teatromatita.com](http://teatromatita.com)



BLICK THÉÂTRE [blicktheatre.fr](http://blicktheatre.fr)

Ryhmässä on neljä taiteilijaa, joista kolme yhdistävät sirkusalan opinnot Toulouse'ssa (Le Centre des Arts du Cirque Le Lido). Loïc Aparé ja Johanna Ehlert ovat työskennelleet yhdessä vuodesta 1999 lähtien eri projekteissa. Loïc on taustaltaan nuoriso-ohjaaja ja opettaja. Sirkuskoulutuksen lisäksi Johanna on hankinnut koulutusta puvustuksen, maskien ja nukkien valmistukseen ja nukkien käsittelyyn. Ryhmään käsikirjoittajana liittynyt Dominique Habouzit on myös koomikko, ohjaaja ja opettaja. Matthieu Siefridilla on vuosien kokemus teatterista, sirkuksesta, tanssista, miimistä, naamioteatterista, komediasta, klovneriasta, akrobatista ja myös stuntmiehen töistä. [hullu] on Blick Théâtres ensimmäinen yhteinen teos.

The group is combined of four artists, three of whom have studied circus in Toulouse (Le Centre des Arts du Cirque Le Lido). Loïc Aparé and Johanna Ehlert have worked together since 1999 in different productions. Loïc has also worked as youth leader and teacher. Johanna has acquired skills in wardrobe, masks and puppetry design and puppets manipulation and operation on top of circus training. Dominique Habouzit, who joined the company as co-author, is also a comedian, director and teacher. Matthieu Siefrid has acquired theatre, circus, comedy, acrobatics, dance, mime, mask and clowning arts skills through his professional life. [hullu] is the company's first production together. ■

MILLA RISKU [planetstrada.com](http://planetstrada.com)

Milla on monipuolinen naamioteatterin ja nukketeatterin ammattilainen ja freelance -kuvittaja Helsingistä. Huumori ja monenlaiset ennakkoluulottomat eri taidemuotojen yhdistelmät ovat tyypillisiä hänen töilleen. Hän esiintyy soolona tai yhdessä muiden esiintyjien kanssa, sekä suomen että ruotsin kielellä, ja on työskennellyt myös Ruotsissa. Hän myös opettaa nukketeatteria ja naamioteatteria.

Milla Risku is a versatile masque and puppet theatre performer and a freelance illustrator from Helsinki. Humor and an unprejudiced mixture of different elements and art forms, such as illustration and masque theatre, are typical aspects of Risku's work. She performs alone and together with other performers, in Finnish and Swedish and has worked in Sweden as well. She teaches puppetry and masque theatre. ■

WORLDS OF PUPPETS [worldsofpuppets.com](http://worldsofpuppets.com)

Worlds of Puppets on tuotantoyhtiö ja teatteriryhmä, jonka ovat perustaneet Bernd Ogrodnik (taiteellinen johtaja, ohjaaja, nukkenrakentaja ja esiintyjä) ja Hildur M. Jonsdóttir (toiminnanjohtaja, projektipäällikkö) ja joka tuottaa esityksiä ja erilaisia nukkeja, marionetteja ja maskeja teatterille, oopperalle, elokuvaan ja televisiolle. Ryhmä matkustaa jatkuvasti eri puolille maailmaa, esiintyen, ohjaten ja tarjoten masterclassseja ja seminaareja. Worlds of Puppetsin kotiteatteri on Reykjavikissa Islannin Kansallisteatterin yhteydessä, ja Bernd työskentelee siellä päänukeillanäyttelijänä.

World Of Puppets is a production company founded by Bernd Ogrodnik (artistic director, director, puppet builder and performer) and Hildur M. Jonsdóttir (executive director and project manager), that produces performances and special creations of puppets, marionettes and masks for theater, opera, film and television. The company frequently travels to all corners of the world, performing, directing, and offering master-classes and seminars. Worlds of Puppets operate a theater in Reykjavik, based at the National Theater of Iceland where Bernd serves as the master puppeteer. ■



## PUPPET THEATRE "PINOKIO" & UMO

pinokio.rs umo.fi

Nukketeatteri "Pinokio" Serbiasta perustettiin 1972 alun perin nimellä Kiertävä Teatteri "Pinokio". Vuonna 1973 siitä tuli Nukketeatteri "Pinokio", joka on vuodesta 1978 lähtien ollut Belgradin ainoa nukketeatteri. "Pinokio" ympärille on syntynyt monipuolinen taiteilijayhteisö, jonka jäsenet – kirjailijat, ohjaajat, lavastajat, säveltäjät – ovat kotimaasta ja ulkomailta. Ohjelmistoon on aina kuulunut monenlaista teatteria pienimuotoisesta ison ensemblen esityksiin, ja aihepiirit vaihtelevat saduista myytteihin ja paikallisiin legendoihin ja myös moderniin draamaan. Esityksissä, joita on sekä lapsille että aikuisille, yhdistyvät erilaiset nukketeatteritekniikat, varjoteatteri ja elävien näyttelijöiden esiintyminen. Teatteri esiintyy omalla näyttämöllään, kiertää ympäri maailmaa ja on saanut useita palkintoja.

UMO (eng. UMO Jazz Orchestra) on jazzin ja uuden rytmimusiikin saralla ammattimaisesti toimiva orkesteri, jonka 16-henkinen kokoonpano tekee vuosittain lähes sata konserttia ympäri Suomen. Orkesterin ohjelmisto ulottuu aina jazzista souliin ja klassiseen musiikkiin, yhdistäen yllätyksellisesti vanhaa ja uutta ennen kokemattomalla tavalla. Orkesteria johtaa kapellimestari Mikko Hassinen.

The Puppet Theatre "Pinokio" was established in 1972 as the Traveling Theatre "Pinokio". In 1973 the theatre changed its name to The Puppet Theatre "Pinokio". Since 1978 it's the only puppet theatre in Belgrade. "Pinokio" has gathered many associates - writers, directors, designers, composers, etc. among which were many eminent artists from Serbia and abroad. The Theatre produces small theatre forms, and big ensemble performances as well. The repertoire consists of plays based on classical fairy tales, myths, legends and modern drama as well. Different puppetry forms and techniques are used, including combinations of shadow theatre and live acting, in the productions that are produced for both children and adults. The Theatre performs on its home stage and around the world and has won important awards.

UMO Jazz Orchestra is a professional orchestra that plays jazz and modern rhythm music, with an ensemble of 16 musicians that performs over a hundred times every year all over Finland. Their repertoire ranges from jazz to soul and classical music, combining the old with the new in a surprising and unprecedented manner. Conductor Mikko Hassinen. ■

## NUKKETEATTERI OFELIA nukketeatteriofelia.fi

Nukketeatteri Ofelia on kiertävä nukketeatteri joka täytti 10 vuotta 2016. Anne Lihavaisen sooloteatterin kotipesä on Porvoon taidetehtaalla. Anne on tehnyt nukketeatteria yli 20 vuotta ja työskennellyt myös Teatteri Mukamassa, Nukketeatteri Vihreässä Omenassa ja Nukketeatteri Samossa, ja ollut mukana perustamassa Nukketeatterikeskus Poijua. Hän on työskennellyt myös vanhusten, lasten, naisvankien ja maahanmuuttajien kanssa.

Puppet Theatre Ofelia is a traveling company that was established in 2006. This solo puppet theatre run by Anne Lihavainen is based in Porvoo. Anne has been doing puppetry for over 20 years and has works at Teatteri Mukamas, Puppet Theatre Vihreä Omena and Puppet Theatre Sampo and was one of the persons establishing Puppet Theatre Centre Buoy. She has also worked with the elderly, with children, female convicts and immigrants. ■

## TEATTERI MUKAMAS teatterimukamas.fi

Vuonna 1979 perustettu tamperelainen ammattinukketeatteri, jota on perustamisesta lähtien johtanut Mansi Stycz. Teatterin idyllinen kotinäyttämö sijaitsee Pispalassa ja teatteri vieraillee säännöllisesti päiväkodeissa, kouluissa ja muissa paikoissa ympäri Suomen ja ulkomailla. Mukamas järjestää myös teatterikursseja ja työpajoja eri-ikäisille lapsille. Mukamas-festivaalin teatteri järjesti kymmenettä kertaa keväällä 2016. Teatterissa työskentelee vakinaisesti 10 työntekijää ja freelancereita.

Established in 1979, Mukamas is a professional puppet theatre from Tampere. Mansi Stycz has been the artistic director of the theatre from the beginning. Mukamas' own stage is located in idyllic Pispala, and it tours frequently in day care centres, schools and other places in Finland and abroad. Mukamas also organizes theatre courses and workshops for children in different ages. The Mukamas Festival was organized by the theatre for the tenth time in 2016. Mukamas employs permanently 10 people and freelancers. ■

ANIMAFORM / SATU PAAVOLA [animaform.fi](http://animaform.fi)

AnimaForm on helsinkiläisen ammattiteatterin aikuisille suunnattu ohjelmisto, joka koostuu mm. esine- ja nukketheaterista sekä visuaalisesta teatterista ja musiikista. Kiertueteatteri toimii Nukketheaterikeskus Poijun sateenvarjon alla. Satu Paavola on näyttelijä, teatteri-ilmaisun ohjaaja ja nukketheaterintekijä, joka on esiintynyt teatterissa, televisiossa ja elokuvissa ja opettaa nukeilla ja esineillä näyttelemistä. Hän on ollut mukana perustamassa Nukketheaterikeskus Poijua ja toiminut lastenteatterijärjestö Assitej:ssa.

AnimaForm is a selection of performances for adult audiences. It combines visual theatre, puppetry and object theatre, entertainment and music. A touring company, AnimaForm operates under Puppet Theatre Centre Buoy. Satu Paavola is a Finnish actor, drama instructor and puppeteer, who has performed in theatres, television and movies, and teaches puppet theatre. She was one of the founders of Puppet Theatre Centre Buoy and has been active in the childrens theatre association Assitej. ■

MATIJA SOLCE [teatromatita.com](http://teatromatita.com)

Slovenialainen muusikko, nukeilla näyttelijä, näyttelijä, mentori ja työpajojen järjestäjä, joka on valmistunut tohtoriksi Prahnan Esittävän Taiteen Akatemian (DAMU) kokeiluvan teatterin ja nukketheaterin laitokselta teemaan "Nukketheaterin musiikillinen perspektiivi". Työssään hän yhdistää musiikkia ja teatteria, ja siksi konserteista tulee usein interaktiivisia teatteriesityksiä, tai nukketheateriesitykset muuttuvat sävellyksiksi.

Slovenian musician, puppeteer, actor, workshop organiser and mentor, who has finished his doctoral studies in Alternative Theatre and Puppetry at the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU), with the theme "The musical perspective of puppet theatre". In his works he closely connects music and theatre, and therefore his concerts often turn into interactive theatre performances, or his puppet shows become musical compositions. ■

NAIVNI DIVADLO LIBEREC [naivnidivadlo.cz](http://naivnidivadlo.cz)

Liberecin Naiivi Teatteri – Naiivni Divadlo Liberec on perustettu vuonna 1949 ja se oli yksi ensimmäisiä ammattinukketeatereita entisessä Tšekkoslovakiassa. Vaikka sen linja on luonnollisesti vaihdellut vuosien varrella, se on pysynyt sekä yleisön että ammattilaisten mielissä hyvin laadukkaana tšekkiläisenä nukketheaterina. Stanislav Doubrava on johtanut teatteria 1990-luvun alusta lähtien. Teatterilla ei ole vakituista ohjaajaa, vaan se tekee yhteistyötä muiden nukketeatereiden ja draamateattereiden vierailvien ammattilaisten kanssa. Se järjestää myös hyvin tunnettua Materinka-nukketheaterifestivaalia.

The Naïve Theatre Liberec was established in 1949, and it was one of the first professional puppet theatres in the former Czechoslovakia. Even though its production has naturally taken various directions, it has remained in the minds of the audience as well as professionals as the Czech puppet theatre of an excellent quality. Stanislav Doubrava has been acting as managing director since the beginning of the nineties. The theatre has no permanent director and collaborates with visiting professionals from other puppet and drama play theatres. The theatre organizes the well-known puppetry festival Materinka. ■

TEHDAS TEATTERI [tehdasteatteri.fi](http://tehdasteatteri.fi)

TEHDAS Teatteri on vuonna 2000 Turussa perustettu taiteilijavetoinen ammattiteatteri, joka haluaa luoda uudenlaista teatteritaidetta. Sen ohjelmistossa on nukketheateria, performanssitaidetta ja yhteistyöprojekteja eri taiteenalojen välillä, ja siinä painottuvat omat kantaesitykset, kokeilevuus ja tekijöiden omakohtainen sitoutuminen. Teatteria johtaa Timo Väntsi vielä vuoden 2017 loppuun asti. Teatterin tilat ovat Aurajoen rannalla vanhassa Manillan tehdas-kiinteistössä.

TEHDAS Teatteri is a professional theatre from Turku, established in 2000. It wants to create new theatre art. Puppetry, performance art and collaborations with other art forms make out the core of the theatres work, with an emphasis on new productions, experimental theatre and the personal commitment of the performers. The theatre director is Timo Väntsi (until the end of 2017). The theatres home stage is in old Manilla factory by the river Aurajoki in Turku. ■



FEKETE SERETLEK [feketeseretlek.cz](http://feketeseretlek.cz)

Fekete Seretlek on kuuden muusikko-näyttelijän muodostama yhtye, joka hyödyntää erilaisia maailmanmusiikin teemoja luoden aivan omanlaistaan uutta musiikkia, ja yhdistää musiikkia ja teatteria. Sello, harmonikka, trumpetti, kontrabasso, viulu, cajon ja viisi ääntä. Yhtyeen jäsenet ovat valmistuneet Prahan Esittävien Taiteiden Akatemiasta (DAMU) ja työskentelevät myös muissa teattereissa. Ryhmä aloitti triona vuonna 2004 ja on esiintynyt eri festivaaleilla ympäri Eurooppaa.

Fekete Seretlek is a group of six musician-actors, that is reusing, changing and mixing motives from world music and making up its own original compositions and combining music with theatre. Violoncello, accordion, trumpet, double bass, violin, cajon and five voices. The members have graduated from the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU) and work also in other theatres. The group started in 2004 as a trio and it has played all over Europe on festivals. ■

KUUMA ANKANPOIKANEN [kuumaankanpoikanen.com](http://kuumaankanpoikanen.com)

Vuonna 2008 Turussa perustettu nukketeatterin ammattilaisryhmä, jonka taiteen kulmakivi on valmiin tyyllilajin tai esitysformaatin olemattomuus. Esitystoiminta pohjautuu vierailuihin ja niiden valmistaminen on täysin taiteilijäläh-töistä. Työryhmän virallisina tavoitteina on edistyä, kehittyä, uusiutua, löytää uusia ilmaisumuotoja ja tekniikoita sekä pitää yllä tekemisen ja kokeilemisen ilmiä. Ryhmä ja sen jäsenet on palkittu useita kertoja esityksistään.

A professional puppetry group from Turku, established in 2008. The cornerstone of its art is the lack of a beforehand determined style or format. Performances are based on touring and their production is totally determined by the artists themselves. The official aims of the group are to evolve and constantly renew itself, find new ways of expression and techniques and hold up an atmosphere of doing and experimenting. The group and its members have been awarded for its performances several times. ■

FESTIVAALI-  
KLUBI  
FESTIVAL  
CLUB

SAMPO 2017 Festivaaliclubi on avoinna ke-su joka ilta klo 21-24 Sampon Satumaisessa Kahvilassa ja tarjoaa kohtaamispaikan taiteilijoille ja yleisölle. Sen ohjelmaan voi jokainen osallistua! Vapaa pääsy.

The SAMPO 2017 Festival Club is open every night from 9 pm to 12 am at the Sampo's Fairytale Café and provides a meeting place for artists and the public. Everyone can participate in this program! Free admission.



# FESTIVAALIKLUBI FESTIVAL CLUB

## SAMPO 2017 OPEN STAGE

Joka ilta ke-su klo 22–24 SAMPO 2017 Open Stage päästää mitä mielikuvituksellisimmat musiikkiesitykset ja esiintyjät valloilleen.

## SAMPO 2017 OPEN STAGE

Every evening from 10 pm to 12 am SAMPO 2017 Open Stage lets loose the most imaginative musical performances and performers.

## PE 1.9. KLO 22:00 FEKETE SERETLEK: KONSERTTI

Fekete Seretlek hyödyntää ja sekoittelee motiiveja maailman musiikista tehden niistä omia alkuperäisiä sävellyksiä. Konsertit eivät ole vain ainoastaan musiikillisia vaan myös visuaalisia kokemuksia.

## FRI 1.9. AT 10 PM FEKETE SERETLEK: CONCERT

Fekete Seretlek is reusing, changing and mixing motives from world music and making up its own original compositions. Concerts are not only exceptional musical, but also visual experiences.

## ELINAN OLOHUONE: KESKUSTELUA NUKKETEATTERITAITEILIJAN ELÄMÄSTÄ

Klo 21–22 kokoontuvat festivaalilla päivän aikana esiintyneet taiteilijat nukketeatteritaiteilija ja ohjaaja Elina Lajusen kanssa Nukketeatteri Sampon teatterisaliin esiripun katveeseen, rahisevien äänilevyjen ja oudon musiikin äärelle puhumaan elämästä, taiteesta, ihmeistä ja arjen mysteereistä.

## ELINA'S LIVING ROOM: DISCUSSIONS ABOUT THE LIFE OF A PUPPET ARTIST

From 9 pm to 10 pm, the festival performers get together with the puppet artist and director Elina Lajunen to talk about life, art, miracles and everyday mysteries with rumbling vinyls of strange music playing in the background.

## KESKIVIKKO / WEDNESDAY

Milla Risku

Bernd Ogrodnik / Worlds Of Puppets

## TORSTAI / THURSDAY

Anne Lihavainen / Nukketeatteri Ofelia

Jovan Popović, Željka Mandić / Puppet theatre Pinokio

Mikko Hassinen / UMO

## PERJANTAI / FRIDAY

Satu Paavola, Bojan Barič / AnimaForm

Matija Solce

## LAUANTAI / SATURDAY

Timo Väntsi / Tehdas teatteri

Anna Bubnikova, Honza Meduna, Pavol Smolarik, Jiri N. Jelinek, Matija Solce,

Ivo Sedláček / Fekete Seretlek

## SUNNUNTAI / SUNDAY

Merja Pöyhönen / Kuuma Ankanpoikanen

Michaela Homolová, Vitek Perina / Naivní Divadlo Liberec

# KURSSIT COURSES

## PÖYTÄTEATTERITYÖPAJA / TABLE THEATRE WORKSHOP

Pajassa tehdään oma nukke Nukketeatteri Sampon pöytäteatterivälineistöllä. Kukin osallistuja saa valita oman lempihahmonsa välineistön nukkevaihtoehtoista. Teatterinukke rakennetaan pahvista leikkaamalla ja liimaamalla. Lopuksi nukkeen kiinnitetään ohjaustikka ja viimein se onkin valmis esiintymään. Nukke saa tanssia näyttämöllä musiikin tahtiin! Pöytäteatteripaketin nukkeineen ovat suunnitelleet Majja Barić ja Camilla Mickwitz. Pajan ohjaajana nukketeatteritaiteilija Ilpo Mikkonen/ Nukketeatteri Pikku-Kulkuri

Making a puppet with Sampos table theatre equipment.  
Ilpo Mikkonen / Nukketeatteri PikkuKulkuri.

Päivälehdessä su 3.9. klo 12 & 14.30 & 17.30  
Päivälehti Museum Sun 3.9. at 12 pm & 2.30 pm & 5.30 pm  
Ennakoilmoittautumiset p. 020 735 2235, toimisto@nukketeatterisampo.fi.  
Materiaalimaksu 2 €.  
Reservations p 020 735 2235, toimisto@nukketeatterisampo.fi.  
Payment for materials 2€.

## MASTERCLASS: ZEN IN THE ART OF PUPPETRY Nukketeatterin ammattilaisille ja muille kiinnostuneille

Masterclass keskittyy esiintyjän, nukan ja yleisön väliseen erityiseen suhteeseen ja siihen, miten ne liittyvät toisiinsa. Masterclassin aiheita ovat kommunikaatio, energia, tietoisuus, liike ja tasapaino, ja siihen sisältyy paitsi luento, myös käytännön harjoitteita. Päämääränä on tarjota nukeillaanäyttelijöille uusi raikas tapa tarkastella taiteensa filosofista perustaa.

This Master class focuses on the distinct relationship between performer, puppet and the audience and what links them together. Starting point is the theory that the puppeteer is a service-provider, who attempts to communicate to the audience a specific idea, story or concept in order to entertain, educate, support and/or inspire. Participants will explore the tools and techniques at hand to best achieve this goal of communication. A puppeteer attempts to present an object (called puppet), so it appears as being alive. He imbues it with a life force, by extending his energy into the object. Like the sword of a samurai or the violin of the musician, the puppet becomes an energetic extension of the manipulator. Where does the energy to perform a puppet come from, and how does it best transfer to the audience? An exploration of breathing, awareness, movement, and balance will help us find some answers. This program is a combination of lecture and hands-on exercises intended to offer puppeteers a refreshing look at the philosophical backbone to their Art.

Bernd Ogrodnik, Worlds of Puppets, Islanti / Iceland

Päivälehdessä la 2.9. klo 9.30  
Päivälehti Museum Sat 2.9. at 9.30 am  
Englanniksi / in English.

 3h

Hinta / Price 110€

Hintaan sisältyy lounas ja lippu islantilaisen Worlds of Puppets –ryhmän esitykseen Muodonmuutoksia – Metamorphosis la. 2.9. klo 15, Nukketeatteri Sampo.

Included: lunch and ticket to Metamorphosis, Sat 2.9. at 3 pm in Puppet Theatre Sampo.

# NÄYTTELYT EXHIBITIONS

SAMPO 2017 festivaalin yhteydessä on Nukketeatteri Sampon galleriassa nähtävillä kaksi näyttelyä, Nukkeja maailmalta sekä Työpöydältä teatterin näyttämölle. Näyttelyt ovat avoinna yleisölle joka päivä klo 10–22 ja niihin on vapaa pääsy.

## NUKKEJA MAAILMALTA

Näyttelyssä vierailijaa odottaa tutustumisretki teatterinukkejen ihmeelliseen maailmaan. Katsoja pääsee tutustumaan eri kulttuurien nukketeatteriperinteisiin ja ihaillemaan teatterinukkeja maailman eri kolkista 1800-luvulta nykypäivään. Näyttelystä saa myös tietoa eri nukketypeistä ja niiden ohjaustavoista.

## TYÖPÖYDÄLTÄ TEATTERIN NÄYTTÄMÖLLE

Erilaisia luonnoksista ja suunnitelmista koostuva näyttely kertoo teatterin tekemisen tarinoita suunnittelupöydältä näyttämölle. Mitä kaikkia elementtejä ja minkälaisia työvaiheita tarvitaan ennen kuin nukketeatteri-esitys on valmis ensi-iltaan?

During the SAMPO 2017 festival, Puppet Theatre Sampo's Gallery hosts two exhibitions, Puppets From Around the World and From the Desk to the Stage. Exhibitions are open to the public every day from 10 am to 10 pm and are free of charge.

## PUPPETS FROM AROUND THE WORLD

This exhibition is about the wonderful world of theatre puppets. The visitor can explore puppet traditions of different cultures and see puppets from around the globe from the 19th century to the present. The exhibition also provides information about different types of puppets and their manipulation.

## FROM THE DESK TO THE STAGE

An exhibition of different sketches and designs tells stories about making theatre from the design to the stage. What are all the elements and what stages of work are needed before the puppet show is ready for the premiere?





# FESTIVAALILIPUT TICKETS



Lippuja voi ostaa verkosta / You can buy tickets online:  
[nukketeatterisampo.fi/ohjelmisto](http://nukketeatterisampo.fi/ohjelmisto)

## LIPPUJEN HINNAT / PRICES:

Aikuisten esitykset / Performances for adults 19€  
 opiskelijat, eläkeläiset / students, pensioners 15€  
 Blick Theatre: [hullu] (Savoy-teatteri) 29€ / 22,50€  
 Lastenesitykset / Children's performances 12 €  
 Ryhmäliput lastenesityksiin  
 / Group tickets for children's performances 10€/hlö/person

Festivaalipassit: saatavilla passi 5 tai 10 esitykseen.  
 Osta passi verkkokaupasta, lunasta liput valitsemiisi esityksiin lipunmyynnistä.  
 (huom: passilla ei saa lippuja esitykseen Blick Théâtre: [hullu]).  
 Festival passes for 5 or 10 performances available. Buy online, collect tickets  
 for performances of your choice at ticket office (att: not valid for Blick Théâtre:  
 [hullu]).

5 esitystä/performance = 70€ • 10 esitystä/performance = 120€

Työpajat/Workshops: materiaalimaksu/payment for materials 2€

Masterclass: 110€  
 (sisältää lipun esitykseen Worlds of Puppets: Muodonmuutoksia 2.9. klo 16)  
 (includes a ticket to Worlds of Puppets: Metamorphosis on 2.9. at 16 pm)

Vapaa pääsy: Max Metalik, Strings, Festivaaliklubi  
 Free admission: Max Metalik, Strings, Festival club

Lipunmyynti/Ticket office: Nukketeatteri Sampo, Erottajankatu 7.  
 Lippuvaraukset/Reservations: 020 735 2235, toimisto@nukketeatterisampo.fi

Festivaalin yhteistyökumppanit, tukijat ja sponsorit



REPUBLIC OF SLOVENIA  
 MINISTRY OF CULTURE



MINISTRY OF CULTURE  
 CZECH REPUBLIC



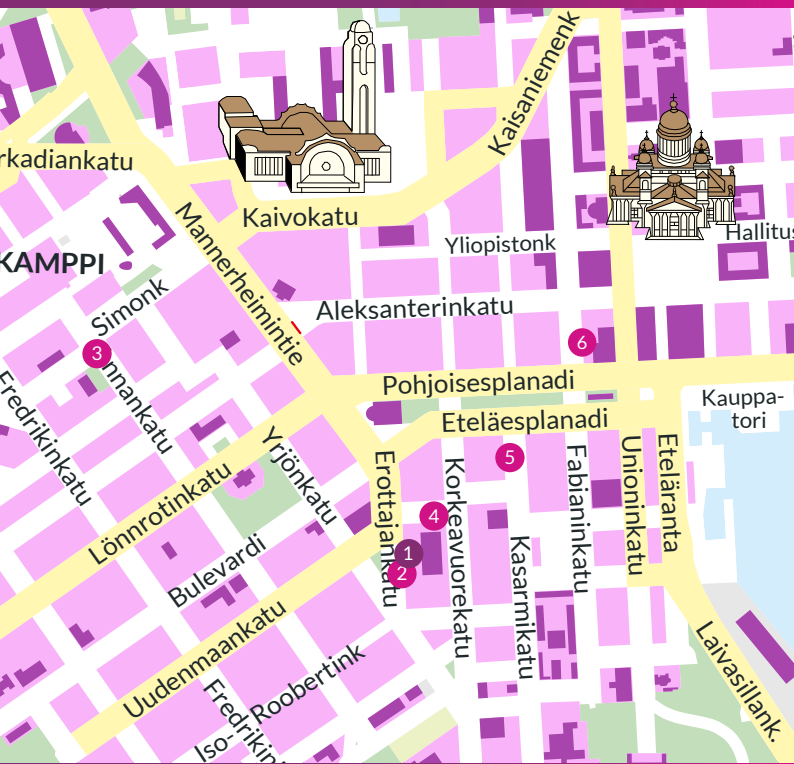
EMBASSY OF ICELAND



Beograd  
[www.beograd.rs](http://www.beograd.rs)



Republic of Serbia  
 Ministry of Culture and Media



Esitysipaikat / Venues:

- 1 NUKKETEATTERI SAMPO / PUPPET THEATRE SAMPO, Erottajankatu 7
- 2 TEATTERI AVOIMET OVET, Erottajankatu 5
- 3 ANNANTALO, Annankatu 30
- 4 PÄIVÄLEHDEN MUSEO / PÄIVÄLEHTI MUSEUM, Ludviginkatu 2-4
- 5 SAVOY-TEATTERI / SAVOY-THEATRE, Kasarmikatu 46-48
- 6 ESPAN LAVA, Pohjoisesplanadi 1

	TIISTAI 29.8.	KESKIVIIKKO 30.8.	TORSTAI 31.8.	PERJANTAI 1.9.	LAUANTAI 2.9.	SUNNUNTAI 3.9.
10		Nukkeatteri Sampo: LEONARDO LENTÄVÄT APINAT	Worlds of Puppets (Isilanti): MUODONMUUTOKSIA	Teatteri Mukamas: KOLME KILJÄ	Zen in The Art Of Puppetry/Masterclass klo 9.30 at 9.30 am	Pöytäteatterityöpaja
11		Milla Risku: CIRCUS STRADA	Nukkeatteri Ofeila: PALLO	Nukkeatteri Sampo: HARAKKA HUTTUA KEITTÄÄ		
12			Nukkeatteri Ofeila: PALLO	Nukkeatteri Sampo: HARAKKA HUTTUA KEITTÄÄ	Worlds of Puppets (Isilanti): MUODONMUUTOKSIA	Pöytäteatterityöpaja
13			Elokva STRINGS		Näivni Divadlo Liberec (Tšekki): LAMMAS JOKA PUTOSI TAVAALTA	Näivni Divadlo Liberec (Tšekki): LAMMAS JOKA PUTOSI TAVAALTA
14			Elokuvaluento			
15		Milla Risku: CIRCUS STRADA	Nukkeatteri Ofeila: PALLO	Nukkeatteri Sampo: HARAKKA HUTTUA KEITTÄÄ	Tehdas Teatteri: JOHN-ELEANOR	Pöytäteatterityöpaja Kuuma Ankanpoikainen: MISSING AMELIA EAR- HART
16			Elokuva STRINGS		Näivni Divadlo Liberec (Tšekki): LAMMAS JOKA PUTOSI TAVAALTA	Nukkeatteri Sampo: LEONARDO LENTÄVÄT APINAT
17		Worlds of Puppets (Isilanti): MUODONMUUTOKSIA	Elokuvaluento	Teatteri Mukamas: KOLME KILJÄ Animatorm/Satu Paavola: BETTE 'SIS' O'VALLEY		Pöytäteatterityöpaja
18		Blick Théâtre (Ranskai): [hullu]	Teatteri Pimekko (Serbia)/ UMO: MAX METALIK		Fekete Seretlek (Tšekki): KAR	Kuuma Ankanpoikainen: MISSING AMELIA EAR- HART
19	Blick Théâtre (Ranskai): [hullu]	Elokva STRINGS				
20				Mattija Solice (Slovenia): PIENIÄ YÖTARINOITA		Mattija Solice (Slovenia): KOIRAN ELÄMÄÄ
21	Avajaiset	Elina olohuone- klubi	Elina olohuone- klubi	Elina olohuone- klubi	Elina olohuone- klubi	Festivaali- klubi
22	Savo V Espen lava Annantalo	Nukkeatteri Sampo Päivälehdin museo Teatteri Avoinmet Ovet	Elina olohuone- keskustelu	Festivaali- klubi Fekete Seretlek Concert	Elina olohuone- keskustelu	Festivaali- klubi Elina olohuone- keskustelu



#sampo2017 • [facebook.com/sampofestivaali](https://www.facebook.com/sampofestivaali)  
[nukketeatterisampo.fi/sampo2017](http://nukketeatterisampo.fi/sampo2017)



Nukketeatteri  
**SAMPO**

